

РОСІЙСЬКА МОВА

УДК 81.161

DOI <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2019.4-1/10>

Алмухид Амджад Мохаммад Махмуд

Днепропетровский национальный университет имени Олеса Гончара

О НЕКОТОРЫХ КЛЮЧЕВЫХ ЛЕКСЕМАХ КОНФЕССИОНАЛЬНОГО АРАБСКОГО ДИСКУРСА

У статті розглядаються ключові лексеми, які створюють релігійну складову частину концепту «арабський світ» у сучасній російській мові. В особливості лексикографічне представлення назв релігійних реалій, поняття і значення яких чітко закріплені у свідомості російськомовної людини, адаптовані і на сьогодні активно використовуються, що підтверджується функціонуванням цих одиниць в текстах різних жанрів. Розглянуто поняття іслам, Аллах, пророк, Рамадан, Кааба, хадж, хадіс. Ці лексеми позначають суб'єктне ядро концепту та його хронотоп. Мета роботи - описати лексичні одиниці і проілюструвати особливості їх функціонування в різних текстових фрагментах. Проаналізовано різноманітні лексикографічні тлумачення визначених лексем у філологічних та енциклопедичних словниках. Проілюстровано їх функціонування у текстових фрагментах Національного корпусу російської мови. Загальна кількість лексичних одиниць, відібраних нами для цієї роботи, складає 7, так як враховуючи розмір статті нами було розглянуто основні конфесійні поняття «арабського світу». Використані дескриптивний і інтерпретаційний методи дослідження. Встановлені функції включення цих одиниць в тексти. До них належать створення особливої атмосфери арабського світу; прагматичний опис глутонічної суті об'єкту; характеристика героя твору; реклама. З розвитком туризму та обміном культурним досвідом данні реалії набувають актуальності та значимості не тільки в країнах Близького Сходу, а й за їх межами. Існує багато різноманітних текстів з використанням даних лексем. Але важливим є правильне розуміння цих понять та їх тлумачення. Хибне трактування базується на приписуванні даних характеристик традиціям того чи іншого народу, міфах і узагальненні в культурі та призводить до неправильного розуміння та характеристики релігійних понять. Також подібні помилкові висновки призводять до омани в культурному аспекті, особливо в розумінні, трактуванні і сталому в свідомості образі «арабського світу», включаючи даний контекст. Сказане свідчить про актуальність проблеми, яка в загальному вигляді поставлена в даній статті.

Ключові слова: арабський світ, лексема, тлумачення, словник, текстовий фрагмент.

Постановка проблеми. В данной статье в общем виде ставится проблема исследования особенностей вербализации концепта «арабский мир» в современном русском языке. Эта проблема находится в русле актуальных исследований, во-первых, в силу глобализации современного мира, что ведет к постоянному взаимодействию и взаимопроникновению языко, во-вторых, в силу значительных различий лексического состава русского и арабского языков и неполной освоенности русским языком арабских заимствований.

Анализ последних достижений и публикаций. Для нашего исследования актуальными являются труд лингвистов, работающих в

нескольких направлениях. Во-первых, это работы русских и арабских ученых, изучающих те или иные особенности указанных языков и их взаимодействие (Ал Мажмаи Кассим Хамад Наджим, Л. Л. Григорьева, Л. И. Исмаилова, Р. Р. Закиров, В. Д. Ушаков, Н. А. Шамраев, Р. М. Светлова и др.), во-вторых, исследования в области когнитивной лингвистики, рассматривающие различные типы концептов, в частности, концепты географические (работы О. А. Гришиной, Р. Д. Керимова, О. А. Куданкиной, О. Г. Орловой, М. В. Пименовой, А. А. Плахтий и некоторых других авторов). Однако, насколько нам известно, проблемы вербализации арабского мира в современном русском

языке еще остаются вне поля зрения исследователей-русистов.

Формулирование цели статьи. Целью данной статьи является описание языкового и текстового воплощения ключевых понятий арабского конфессионального дискурса. Для достижения данной цели необходимо решить такие задачи: 1) отобрать ключевые лексические единицы, воплощающие арабскую религию, к которым в данной статье мы отнесли *Ислам, Аллах, Пророк, Рамадан, Хадж, Кааба, хадис*; 2) проанализировать лексикографическое воплощение данного понятия в словарных и энциклопедических изданиях [1-3]; 3) исследовать текстовое функционирование данных единиц в текстовых фрагментах, представленных в Национальном корпусе русского языка [4].

Изложение основного материала. Для концепта «арабский мир» одной из неотъемлемых составляющих является мировоззрение. В концепте «арабский мир» оно представлено понятием *ислам*, которое включает в себя религиозный аспект, определенный образ жизни, мировоззрение и мироощущение каждого человека. На сегодняшний день для ассимиляции в культуре востока и для лучшего понимания всех граней концепта «арабский мир» является важным правильное толкование реалий, которые являются его репрезентацией и используются носителями разных культур. Выбор перечисленных выше единиц обусловлен высокой значимостью правильного толкования и избежание искажения в понимании и их использовании.

Исламская религия является одной из мировых религий, которая внесла свой уникальный и неповторимый вклад в развитие мировой цивилизации и культуры. Начиная с периода средневековья, и до современности, мировоззрение и правовые положения Ислама являются достоянием сотен миллионов людей на планете. В настоящее время мусульманские общины появились и развиваются практически во всех странах мира. В связи с интересом к проблемам, связанным с исламом мы делаем попытку разъяснения важных понятий и терминов, которые используются в исламской традиции.

Принцип отбора исследуемых единиц обусловлен ответом на основные вопросы, которые составляют семантическую структуру любого информационного построения, а именно:

ЧТО? КТО? – ГДЕ? – КОГДА,

или, другими словами, мы рассматривает номинативную единицу – ключевую реалию религии арабского мира

ИСЛАМ,

олицетворяющие его персоналии:

Аллах, пророк, Мухамед,

и хронотоп конфессионального дискурса:

- время религиозных отпавлений – Рамадан,

- место религиозной деятельности – Кааба,

и способ сообщения об указанных выше реалиях – текст – Хадис.

Рассмотрим далее лексикографическое представление указанных лексических единиц. Наибольший объем сведений получает само понятие ислама.

ИСЛАМ (арабск. ал-Ислам – предание себя Богу, покорность) – одна из мировых религий, иначе – мусульманство. И. зародился среди арабских племен Западной Аравии в начале 7 в. ... Основателем И. стал пророк Мухаммад (ок. 570-632) из рода одного из крупных племен курайшитов. ... С 630 г. начинается интенсивное развитие И., и вытеснение языческих культов с арабских земель. Духовно-энергетический импульс, данный Мухаммадом, привел к значительному распространению И. В настоящее время в мире насчитывается более 800 млн. мусульман. И. выступил с идеей очищения древних учений Пророков от искажений и возвращения к истинной религии, идущей от Ибрахима (Авраама). И. является государственной религией в ряде стран, являющихся, как правило, эгалитарными теократиями. Эгалитарными — т.к. все верующие, независимо от социального положения, равны перед божественным законом; теократиями — т.к. источником законодательной власти выступает только Коран ... [6].

Как видим, данная словарная статья, представленная в сокращении, содержит значительное количество энциклопедических сведений, касающихся ислама, которые можно развернуть мысленно при чтении следующего текстового фрагмента.

В результате, получив право проповедовать в школе, ислам распорядился им гораздо лучше православия (Хиджабы не заказывали) [5].

Все, что связано с исламом, в первую очередь ассоциируется с аллахом. Обратимся к толкованию слова в словарях арабского языка.

АЛЛАХ «□□□□» Аллах – имя всевышнего истинного Бога, оно произошло от внесения артикля «аль» к слову «илях», которое означает «бог, божество» [1, с. 26]

В Коране многие тексты помогают понять значение слова «Аллах»: «Он – Аллах, единый, Аллах вечный. Он не родил и не был рожден, и

нет никого, равного Ему». Слово Аллах упомянуто в Коране 2699 раз.

Создатель и управитель всего сущего бытия. Помимо Него никто не обладает этими качествами. Существование Аллаха является необходимым для мироздания, а его отсутствие невозможным. Он является самодостаточным. У Аллаха нет равных и в этом выражается Его абсолютное единство. Аллах – имя собственное, соответствующее истинному Богу, Творцу и Господу всего сущего, обладателю всех превосходных имен и качеств, Единому, Единственному (уникальному). Необходимо отметить, что слово Аллах не имеет формы множественного числа и всегда произносится в единственном числе.

Слово аль-Илях было известно еще древним семитам, предкам современных арабов и евреев. Древние семиты называли Бога Элох (Элоах). Это слово встречается в Ветхозаветной книге "Бытие", где одним из имен Бога является именно Элох(им).

Аллах вечен и не имеет начала и конца. Постигание Его человеческим разумом невозможно. Однако некоторые Его атрибутивные качества поддаются приблизительному описанию категориями человеческого понятийного аппарата. То есть, например, можно говорить о Его существовании или совершенстве. В Коране говорится о том, что все люди, в том числе и язычники, знают о существовании Единого Творца, однако наряду с ним они поклоняются и лжебогам.

В исламской традиции также существует понятие атрибутивных имен Аллаха. Все эти имена выражают качества Аллаха, которыми Он выражает свое присутствие в сотворенном мире. То есть, несмотря на множественность имен Аллаха, все они принадлежат только Ему. Их нельзя уподоблять качествам творений. Например, именами Аллаха являются упомянутые в Коране Ар-Рабб (Господь), Ар-Рахман (Милостивый), Ар-Рахим (Милосердный), Аль-Хайй (Живой), Аль-Ахад (Единый) и т.д. («Исламский энциклопедический словарь» А. Али-заде, Ансар, 2007 г).

Перечисленные выше разнообразные семантические компоненты слова *аллах* по-разному воплощаются в текстовых фрагментах.

"Поистине, Аллах может простить все грехи, кроме придания кого-либо или чего-либо Ему в сотоварищи" (Св. Коран, 4: 48). (Шамиль Аляудинов. Мусульмане: кто они? (1997-1999)) [5].

"Старуха плакала потихоньку, чтобы напрасно не огорчать и без того несчастного сына, и только сказала: — Аллах даёт и богат-

ство и бедность. Не нужно отчаиваться..." (Д. Н. Мамин-Сибиряк. Ак-Бозат (1895)) [5].

"— Поверь мне, аллах для всех племён один и тот же, и если он мне позволяет любить тебя, отчего же запретит тебе платить мне взаимностью?" (М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839-1841)). [5].

"— Да аллах с ними, с заключёнными, — сказал он просто. — Они враги народа, ну и получают своё". (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5 (1978) [5].

В последнем примере использование слова *аллах* не связано с религией, его можно считать вариативным использованием распространенного русского фразеологизма *бог с ним*.

Необходимо отметить, что согласно исламским первоисточникам, осознание существования Аллаха и знания о нем приходили к человечеству не только путем умозрительных заключений и размышлений над сущностью мироздания. Творец в различные времена посылал к различным народам мира Своих посланников (пророков), которые проповедовали идеи единобожия и приносили различным обществам более конкретные знания об Аллахе и Его атрибутах. Пророкам Бог посылал эти сведения путем откровений (вахй).

Ортодоксальная мусульманская доктрина называет первым пророком человечества Адама, а последним Мухаммада. Общее же количество Божьих посланников было довольно значительным, но в Коране называются имена только 25 пророков. Ими являются Адам, Идрис, Нух, Худ, Салих, Лут, Ибрахим, Исмаил, Исхак, Йакуб, Йусуф, Шуайб, Муса, Харун, Давуд, Сулейман, Аййуб, Зулькифл, Йусуф, Ильяс, Аль-Йаса, Закария, Йахйа, Иса, Мухаммад. Божьи посланники не были наделены даром знания сокровенного. Однако им было дано Откровение от Аллаха.

Миссии пророков были различными. Все они были отправлены к своим народам, и только последний пророк Мухаммад выступил с миссией ко всему человечеству, то есть ко всем народам и принес последнее Божественное руководство – Коран. В связи с этим ему отводится особое место в исламской религии, которая имеет мировой статус. Именно в пророческих Откровениях имеются все сведения о личностных качествах и атрибутах Аллаха.

Лексикографическое представление слова *пророк* имеет следующий вид:

Пророк — прорóк -а, м. 1. По воззрениям различных религий — провозвестник и истолкователь воли Бога. Как труп в пустыне я лежал,

И бога глас ко мне воззвал: — Восстань, пророк, и виждь, и внемли, Исполнись волею моею, И, обходя моря и земли, Глаголом жги сердца людей. Пушкин, Пророк. С тех пор как вечный судия мне дал всеведенье пророка, В очах людей читаю я Страницы злости и порока. Лермонтов, Пророк. [4]

В арабской лексике имеется ввиду пророк Мухаммад. В молодости ангелы рассекли грудь Мухаммеда и омыли его сердце, а в 610 в возрасте 40 лет он получил откровение на горе Хира во время 40-дневного поста (и слова небесного посланника Джабриила (Архангел Гавриил) запечатлелись в сердце Пророка как «надпись»). С тех пор начинается проповедь Корана, «небесной Книги», и формирование мусульманства как религии. Мухаммад с небольшой группой последователей терпит гонения и переселяется в 622 из родной Мекки в Медину. Борьба Мухаммеда за утверждение новой религии — веры в единого Бога Аллаха — закончилась победой над языческой Меккой

“Ведь по легенде сам пророк Мохаммед, надевая плащ, чтобы идти на молитву, отрезал от него полу, чтобы не потревожить кошку, которая на ней спала” (Самый лучший компаньон) [5].

Наиболее значимым в хронотопе ислама является месяц *рамадан*.

Рамадан – (араб.) или *Рамазан* (турецк.) – девятый месяц по Хиджре, месяц обязательного поста. В течение месяца Рамадан мусульмане в дневное время отказываются от приёма пищи, питья, курения и интимной близости. Начиная с того момента, когда становится возможным отличить белую нитку от черной, и до захода солнца воспрещено мусульманам есть, пить и иметь сношения с женой. От поста освобождены только дети до 12 лет, душевнобольные люди, старики и больные, которые не могут выдержать пост и не надеются, что их состояние изменится, беременные и кормящие женщины, в том случае, если они опасаются за свое здоровье и здоровье ребенка, путники и женщины, у которых менструация и послеродовое очищение. Во время Р. приостанавливаются всякие торговые сношения и даже государственная деятельность; самые важные дипломатические дела откладываются до следующего месяца [7].

В этом месяце был ниспослан Коран. На протяжении этого месяца мусульмане читают Коран и совершают специальные ночные молитвы (Таравих). Последнюю декаду Рамадана можно провести в уединении, обратив все свои помыслы к Творцу (Итикаф). В конце Рамадана раздается

милостыня фитр (Закят аль-Фитр), указывает Исламский энциклопедический словарь.

Другую значимую часть хронотопа понятия *ислам* – место действия – составляет слово *кааба*.

Кааба – кааба [ар. < куб] – мусульманский храм в Мекке, в стену которого вделан чёрный камень, якобы упавший с неба; с древних времён служит местом паломничества мусульман [4].

Кааба — это наиболее древняя постройка в комплексе храма, выстроенная еще пророком Ибрахимом (Авраамом) и его сыном Исмаилом. Она покрыта со всех сторон черным полотном. Кааба была первым храмом и местом для поклонения единому Богу. Отвечая на вопрос своего сподвижника Абу Зарра, пророк Мухаммад сказал, что первым храмом на земле является Кааба, а вторым аль-Акса, которая была построена на 40 лет позже (Бухари, «Анбия», 10) Именно к этому сооружению совершается хадж. Обращаясь лицом к Каабе, мусульмане совершают молитвы [1].

“Хадж в этом году начнется 18 февраля, когда более 2 млн. паломников соберутся у главной мечети Мекки, где находится Кааба - главное святилище ислама, и продлится неделю” (Материал новостных лент Интернета 2002-2003, коллекция 21) [5].

Хадж — хадж хадж м. с араб. стремление или намерение. Паломничество правоверных мусульман в Мекку (к Дому Кааба и мечеть Масджид аль-Харам), и в Медину (в мечеть Пророка Масджид ан-Наби) в определенное время (в месяце зу-ль-хиджжа, то есть «обладающий паломничеством») и определенным образом, считающееся подвигом благочестия, которое хотя бы один раз в жизни должен совершить каждый истинный мусульманин.

Хадж — является пятым столпом ислама после Шахады (свидетельства), малое паломничество, поездка в Мекку в строго определенное время и стояние там некоторое время на Арафате. После этого посещается и обходится Кааба. История хаджа восходит к древнейшей монотеистической традиции, которую основал Ибрахим (Авраам) и его сын Исмаил. Однако спустя некоторое время их потомки стали язычниками, наполнили Каабу идолами и извратили изначальную сущность хаджа. После сокрушения идолов пророком Мухаммадом, первоначальное значение хаджа было восстановлено и этот обычай снова стал монотеистическим, каким он был во времена Ибрахима и Исмаила. Каждый здоровый, совершеннолетний и свободный мусульманин, имею-

ший необходимые для поездки средства, обязан совершить хадж в месяце Зульхиджа хотя бы один раз в своей жизни. Материально нуждающиеся люди, дети, а также душевнобольные освобождаются от совершения хаджа [4].

“Хадж в этом году начнется 18 февраля, когда более 2 млн. паломников соберутся у главной мечети Мекки, где находится Кааба - главное святылище ислама, и продлится неделю” (Материал новостных лент Интернета 2002-2003, коллекция 21) [5].

И, наконец, описанием реалий и понятий, представленных выше, является хадис.

Хадис – Хадіс (арабский, буквально – рассказ) предание, основанное на случае из жизни или каком-либо изречении Мухаммеда и его сподвижников. В 9—10 вв. десятки тысяч Х. были сгруппированы по темам и зафиксированы в 6 рукописных сборниках. Этот свод получил название «Сунна» и стал одним из источников мусульманского права. Каждый Х. состоит из основного текста (матн), передающего его фактическое содержание, и «опоры» (иснад), где перечисляются лица, через которых этот текст дошел до составителя. Из 6 канонических сборников Х. наиболее авторитетными считаются два т. н. «Достоверных», составленных аль-Бухари (810-70) и Муслим ибн аль-Хаджадж (817-875). Х. оказали значительное влияние на развитие арабской литературы [1].

Значение хадисов в исламской религии очень велико, так как пророк Мухаммад не только высказывал прямые откровения от Аллаха, но и комментировал их, а также показывал своим личным примером, каким должен быть жизненный путь мусульманина. Эти примеры и комментарии были также санкционированы Аллахом, так как в кораническом аяте говорится: «И речи он ведет не по прихоти [своей]: они (т. е. речи) - лишь откровение внушенное...» (53: 3-4) [3].

Отдельные семантические компоненты понятия хадис воплощаются в текстовых фрагментах специальной исламской литературы:

“ «Между [верующим] человеком и неверием — оставление молитвы» [2], — гласит хадис Пророка” (Шамиль Аляутдинов. Метафизика исламской молитвы (1997-1999)) [5].

“И, если пожелает Аллах, то заступничество охватит всех, кто умер с верой в Единого Господа, не придавая Ему кого-либо в сотоварищи» (хадис от Абу Хурайры; св. х. ” (Шамиль Аляутдинов. Метафизика исламской молитвы (1997-1999)) [5]

и в произведениях художественной литературы:

“Хадис — предания о жизни и словах пророка Магомета, не вошедшие в Коран”. (Василий Ян. Чингиз-хан (1939)) [5].

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. В нашей работе мы рассмотрели некоторые важные понятия, составляющие концепт «арабский мир», дали их характеристику и проиллюстрировали их функционирование на примерах различных текстов. В нашей работе мы подчеркнули важность как самих реалий, так и понятий, которые их представляют в языке, для носителей исламской культуры. В традиции стран Ближнего Востока принято подбирать из множества возможных в арабском языке слов лексемы, термины и понятия для описания действительности или трактования того или иного явления, с целью правильного его определения и передачи в процессе коммуникации, а также с целью избежать искажения важных понятий, в особенности религиозных терминов. На сегодняшний день в связи с интенсивным развитием культуры, средств коммуникации и появлением всевозможной литературы часто представлены примеры искажения понятий, неправильного их трактования, что дает ошибочное представление о культуре «арабского мира» в межкультурном дискурсе и заблуждения в знаниях для людей, изучающих данную культуру.

Список литературы:

1. Группа арабских лингвистов. Аль-Му’джам Аль-Васит. 4-е изд. 2004. 1067 с.
2. Омар Ахмед Мухтар. Аль-Му’джам АльМу’асир. Москва. Алем Эль-Кутуб(Мир книг). 2008. 3367 с.
3. Исламский энциклопедический словарь. Под ред. А. Али-заде. Ансар, 2007.
4. Малый академический словарь Ред.: А. П. Евгеньева, М., 1957—1960 (АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1981—1984.)
5. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.ruscorpora.ru
6. Новейший философский словарь 3-е изд., исправл. -Мн.: Книжный Дом. 2003. -1280 с. -(Мир энциклопедий).
7. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона) 1890-1907.

**Almugheed A. M. ON SEVERAL KEY LEXICAL UNITS
OF CONFESSIONAL ARABIC DISCOURSE**

The article deals with the key lexemes which create the religious component part of the "Arabic world" in modern Russian are examined in the article. In particular, the lexicographic representation of the names of religious realities, the concepts and meanings of which are clearly enshrined in the minds of Russian-speaking people, have been adapted and are now being actively used, as evidenced by the functioning of these units in the texts of different genres. The concepts of Islam, Allah, Prophet, Ramadan, Ka'ab, Hajj, Hadith are considered. These lexemes mark the subject kernel of the concept and its chronotope. The purpose of the work is to describe the lexical units and to illustrate the peculiarities of their functioning in different text fragments. Various lexicographic interpretations of certain lexemes are analysed in philological and encyclopaedic dictionaries. Their functioning is illustrated by the text fragments of the National corps of Russian.

The total number of lexical units we have selected for this work is 7, since, given the size of the article, we have considered the basic confessional concepts of the "Arabic world". Descriptive and interpretive research methods were used. The functions of including these units in the texts are set. The transferred lexical units, on our supervisions, are used in a text to achieve such aims: a) to create special atmosphere of the Arabic world; b) pragmatic to describe glutonic essence of the object; c) to describe the character of a text; d) advertising. With development of tourism and the exchange of cultural experiences, these realities are becoming actual and relevant not only in the Middle East but also beyond. There are many different texts using lexemes. But it is important to understand these concepts correctly and interpret them. Wrong interpretation is based on the attribution of these characteristics to the traditions of a particular people, myths and generalizations in culture and leads to misunderstandings and characteristics of religious concepts. Similar misconceptions also lead to cultural delusions, especially in the understanding, interpretation and persistence in the mind of the image of the "Arabic world", including this context. The above testifies to the urgency of the problem, which in the general form is posed in this article.

Key words: *the Arabic world, lexeme, interpretation, dictionary, text fragment.*